ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒܠܢ ܠܚܡܐ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ṣlota maṛanayta (araméen liturgique)

awoun d-wašmaya netqaddaš šmaḳ, tété malkoutaḳ,(*)
nehwé ṣéwyanaḳ, aykanna d-wašmaya ap b-aṛ‘a.
hawlan laḥma d-sounqanan yawmana
wašwoq lan ḥawbayn waḥṭahayn,
aykana d-ap ḥnan šwaqen l-ḥayawayn.
u-la ta‘lan l-nesyona, ella paṣṣan men biša,
meṭṭol d-dilaḳi malkouta u-ḥayla
u-tešbouḥta l-‘alam ‘almin améyn.

** (Qaddiš qaddiš qaddiš-at awon d-wašmayya,*
damléyn šmayya u-aṛ‘a ṛabbout šouḥaḳ ‘iṛé u-naša qa‘éyn-laḳ qaddiš, qaddiš qaddišat).

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, (*) que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

** (Saint, Saint, Tu es Saint, ô Notre Père des cieux.*
Le ciel et la terre sont comblés de Ton immense gloire ; les anges et les hommes t’acclament : Saint, Saint, Tu es Saint).

ṣlota maṛanayta (néo-araméen / soureth)

baban diléh bešmayya payeš mqoudša šemmouḳ,
atya malkoutouḳ, hawé ‘ejbonouḳ, deyḳ diléh bešmayya
hadaḳ ham b-aṛ‘a. hallan leḳma d-sniqoutan d-adi yawma,
šwoq ṭalan gnahan u-ḳṭiyatan, déyḳ ham aḳni
šwoqlan l-ani déḳṭélay ellan.u-la mawirettan b-gaw jouṛaba,
élla m-ḳaléṣlan men biša, msabab déyouḳ ilah malkouta u-ḥayla
u-tešbouḥta l-abad abadin. améyn.

ܨܠܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ

ܒܒܢ ܕܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ. ܦܝܫ ܡܩܘܕܫܐ ܫܡܘܟ. ܐܬܝܐ
ܡܠܟܘܬܘܟ. ܗܘܐ ܥܓܒܘܢܘܟ. ܕܝܟ ܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ ܗܕܟ
ܗܡ ܒܐܪܥܐ. ܗܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܢܝܩܘܬܢ ܕܐܕܝ ܝܘܡܐ.
ܫܒܘܩ ܛܠܢ ܓܢܗܢ ܘܟܛܝܬܢ. ܕܝܟ ܕܗܡ ܐܟܢܝ
ܫܒܩܠܢ ܠܐܢܝ ܕܝܟܛܝܠܝ ܐܠܢ. ܘܠܐ ܡܒܝܪܬܢ ܒܓܘ ܓܘܪܒܐ.
ܐܠܐ ܡܟܠܝܨܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܣܒܒ ܕܝܘܟ ܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܒܕ ܐܒܕܝܢ. ܐܡܝܢ.